

Valeria Koch
Ungarndeutsch

a derék kihalás
mértéke

(1989)

Vincze Ferenc fordítása

NAPÚT

Irodalom, művészet,
környezet

X. évfolyam 5. szám

A Cédrus Művészeti Alapítvány megbízásából kiadja a Napkút Kiadó Kft. Megjelenik évente tízszer.
Főszerkesztő: **Szondi György**. Szerkesztik: **Bába Szilvia** (művelődés), **Balázs Géza** (nyelvművelés),
Bognár Antal (próza), **Elek Szilvia** (zene), **Király Farkas** (vers), **Kovács Ildikó** (szöveggondozás),
Prágai Tamás (dokumentum), **Sebeők János** (környezet), **Szondi Bence** (törtélem),
Vincze Ferenc (műbírálat), **Wehner Tibor** (művészet).
Szerkesztőségvezető: **Duma-Molnár Noémi**. Terjesztés: **Németh Lóránt**.
Napút-kör: **Csúfros Miklós**, **Gazdag Dávid**, **Gráfik Imre**, **Hankiss Elemér**, **Dr. Koncz Gábor**,
Lászlóffy Aladár, **Radnóti Zsuzsa**, **Sánta Ferenc**, **Schwajda György**, **Konrad Sutarski**
(tiszteletbeli konzulensek).

Alapította: **Masszi Péter**. Lapterv: **Gosztola Gábor**.

Szerkesztőség: 1014 Budapest, Szentháromság tér 6. mf. sz. 29. • Telefon/fax: (1) 225-3474

E-mail: napkut@gmail.com • Honlap: www.napkut.hu

Nyomdai kivitelezés: Érdi Rózsa Nyomda. Terjeszti a Hírker Zrt. és az NH Zrt. ISSN: 1419-4082

Valeria Koch: Ungarndeutsch
(Vincze Ferenc fordítása – a borítóbelsőn)

Előter

Claus Klotz: Németségem
(Vágó Marianna fordítása) 3

Fénykör

Schubert Olívia 5
Manz József 5
Ránics László 6
Vidi Nándorné 7
Ambach Mónika 8
Propst Eszter 8

Valeria Koch versei

(Ember Mária és Érdi Gabriella fordításai) . . . 9

Kalász Márton: Metszetek, haláltáncához 13

Erika Áts versei (Vajda Károly, Érdi Gabriella és
Seregély Ágnes fordításai) 14

Balogh Robert: Schvab evangilliom 17

Elmer István: A cserép törésében 22

Stefan Raile novellái (V. M. fordításai) 29

Engelbert Rittinger: Ma egy olyan úr lennék...
(Vincze Ferenc fordítása) 36

Koloman Brenner versei (Czövek Andrea,
Kerék Imre, V. M., Vajda Károly
és Seregély Ágnes fordításai) 39

Josef Michaelis versei (a szerző, Daczi Margit,
Seregély Ágnes és Béla Bayer fordításai) 43

Laura Kolbach versei (Seregély Á. fordításai) 48

Angela Korb versei
(Vajda Károly és V. M. fordításai) 48

Angela Korb novellái (V. M. fordításai) 50

Béla Bayer: Korai látogató (V. M. fordítása) . . 52

János Szabó egypercesei (V. M. fordításai) . . 53

Ludwig Fischer: Préda (Müller Réka fordítása) 55

Franz Sziebert: A völgy, ahonnan eltűntek
a rétek és a vízimalmok
(Müller Réka fordítása) 61

Stefan Valentin: Jelentés; Önéletrajz;
Háromszor szent; Nemzeti gyónás

(a szerző és Vincze Ferenc fordításai) 63

Robert Hecker versei (a szerző fordításai) . . . 67

Robert Becker versei (a szerző fordítása) . . . 70

Claus Klotz versei (Vajda Károly,
Seregély Ágnes és V. M. fordításai) 71

Tárlat

Dechandt Antal művei (Horváth S. Gábor felvételei)
 Matzon Ákos festményei (a színes mellékleten)
 Eugen Christ: A természet művészete 73
 Szakolczay Lajos: Síkot a tér templomává . . . 74

Elkötelezettség és oktatás (Knáb Erzsébettel
 Christian Erdei beszélget). 76

A többnyelvűségi hagyomány hiánya
 (Kaltenbach Jenővel
 Albin Lukács beszélget). 78

Nelu Bradean-Ebinger verse és három fordítása 81

Szóvár

Koloman Brenner: A magyarországi
 németek nyelve 85

Propsz Eszter: „Hol vagy, Balogh?
 Gyere ki, megöllek!” 89

Helmuth Herman Bechtel:
 A derék kihalás mértéke 93

Johann Schuth: A magyarországi németek
 irodalma és művészete 96

Pfiszterer Angelika: Kulturális körkép. 100

Faragó Tímea: Szivárványban a szín 103

Helmuth Heil: Néptánc és identitás 107

Angela Korb: Asszimiláció a publicisztikában 110

Ambach Mónika: Nincs év ABGEDREHT nélkül! 115

Hangszóló

Német fúvós zene – Sváb party
 (Sztán Istvánnal Elek Szilvia beszélget) . . 117

Ablak

Jenei Miklós: A nyelv mostohagyereke. . . 119

Lázár Eszter: Vallomás és bíráló. 121

Vincze Ferenc: Idegenség és regionalitás . . 123

Égalj

Budaörs – Wudersch 126

Vecsés – Wetschesch 127

Koloman Brenner: Ungarndeutsch
 (Seregély Ágnes fordítása). .hátsó borítóbelső

Melléklet

Káva Téka - Napút-füzetek 25.

Makkai-Kiss Nóra: sms-be gondolva
 (esemesversezetek)

NAPÚT

Irodalom, művészet,
 környezet

X. évfolyam 5. szám

**...ungarisch
 fortsetzen?**

E számunk vendégszerkesztői
Johann Schuth és Vágó Marianna.

Támogatóink:

i f a Institut für Auslands-
 beziehungen e.V.

 **LdU**
 Landesselbstverwaltung
 der Ungarndeutschen

Magyarországi Németek Országos
 Önkormányzata Kulturális Bizottsága

